



Leading healthcare
terminology, worldwide

Luxembourg
Belgique
Canada
France
Suisse

DIRECTIVES POUR LA TRADUCTION FRANÇAISE DE SNOMED CT DESTINÉE À L'ESPACE FRANCOPHONE

Version 2.16 – 17 avril 2023



Propriété intellectuelle et marques déposées

This material includes SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®) which is used by permission of SNOMED International, formerly named the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO). All rights reserved.

SNOMED CT® was originally created by The College of American Pathologists. “SNOMED” and “SNOMED CT” are registered trademarks of SNOMED International (formerly the IHTSDO).

Ce document concerne *SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®)* qui est utilisée avec la permission de l'organisation SNOMED International anciennement nommée *the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO)*. Tous droits réservés.

SNOMED CT a été créée à l'origine par *the College of American Pathologists*. «SNOMED» et «SNOMED CT» sont des marques déposées de SNOMED International (anciennement IHTSDO).

Licence et droits d'usage

SNOMED International does not charge for use of SNOMED CT in SNOMED International Member countries or territories. Charges may apply for affiliate use of SNOMED CT in non-Member territories and are calculated based on use as well as the territory as determined by the World Bank.

If you are using and/or deploying SNOMED CT in a non-Member country/territory, you are required to apply for a license through the Member Licensing & Distribution Service (MLDS) on an annual basis. All license holders in non-Member countries or territories are required to submit a Statement of Usage via MLDS on an annual basis. Invoices are issued once annually.

SNOMED International ne perçoit pas de droits pour l'utilisation de SNOMED CT dans les pays ou territoires membres de l'organisation. Des droits peuvent être perçus pour l'utilisation de SNOMED CT dans les pays/territoires non-membres et sont calculés en fonction de l'utilisation ainsi que du degré de prospérité du territoire tel que déterminé par la Banque mondiale.

Si vous utilisez et/ou déployez SNOMED CT dans un pays/territoire non-membre, vous devez demander une licence annuelle auprès du *Member Licensing & Distribution Service (MLDS)* [<https://mlds.ihtsdotools.org>] de SNOMED International. Tous les titulaires de licence dans des pays ou territoires non-membres sont tenus de soumettre une déclaration d'utilisation via MLDS sur une base annuelle. Les factures des licences sont émises une fois par an.

Membres du French Translation Project Group, contributeurs au document

Nom	Organisation	Pays
Ingrid Mertens (IME)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
David Op de Beeck (DOB)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
Claire Beguin (CBE)	UCL, Belgique	Belgique
Céline Andris (CAN)	UCL, Belgique	Belgique
Laïla Barrouhou (LBA)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
Alexandra Sciarra (ASC)	EarlyTracks	Belgique
Pedro Diaz (PDI)	EarlyTracks	Belgique
Marta Serna Garcia (MSG)	EarlyTracks	Belgique
Samuel Danhardt (SDA)	Agence eSanté	Luxembourg
Raffaella Vaccaroli (RVA)	Agence eSanté	Luxembourg
Anaïs Mottaz (AMO)	HEG Genève	Suisse
Luc Mottin (LMO)	HEG Genève	Suisse
Annatina Foppa (AFO)	e-health Suisse	Suisse
Patrick Jolo (PJO)	e-health Suisse	Suisse
Christophe Gaudet-Blavignac (CGB)	Hôpitaux Universitaires de Genève	Suisse
Christian Lovis (CLO)	Hôpitaux Universitaires de Genève	Suisse
Alain Junger (AJU)	CHU de Lausanne	Suisse
Linda Parisien (LPA), cochair du groupe	Inforoute Santé du Canada	Canada
Marjolaine Gagnon (MGA)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Isabelle Cloutier (ICL)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Julie Mailhot (JMA)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Julie Boutin (JBO)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Rory Davidson (RDA)	SNOMED International	All
Emilie Nguyen (ENG)	Phast	France
Valérie Desbois-Pelissier (VDP)	Phast	France
Olivier Boux (OBO)	Phast	France
Anne-Dominique Pham (ADP)	Phast	France
Maël Le Gall (MLG)	ANS	France
Mélissa Mary (MMA)	ANS	France
Elisabeth Serrot-Damatte (ESD)	ANS	France
François Macary (FMA), cochair du groupe	Use&Share	France

Historique du document

Version	Date	Auteur	Modifications
V0.1	9/10/19	FMA VDP	Création à partir du classeur des directives francophones v6, des comptes rendus des réunions du groupe, et des guides éditoriaux de traduction des NRC belge et canadien et de Phast.
V0.2	21/10/19	FMA	Commentaires et corrections de LPA Compléments et réponses de FMA
V0.3	28/10/19	FMA	Commentaires de LPA, RVA et SDA
V0.4	07/11/19	FMA	Décisions prise en réunion téléphonique du 7 novembre
V0.5	28/02/20	FMA	Petites corrections, pose du logo sur la page de couverture, « spécimen » remplacé par « échantillon » selon décision du groupe
V1.0	16/03/20	FMA	Changement date et numéro de version pour publication
V1.1	07/07/20	FMA, MGA	Indexation de toutes les règles Complément de règle sur terminaisons masculines et féminines Ajout de règles pour les médicaments cliniques Ajout de règles pour la hiérarchie des procédures Ajout de catégories pour les documents de référence et ressources complémentaires
V1.2	28/07/20	CBE, FMA	Enrichissement des règles sur séparateurs enrichissement des exemples sur l'usage des articles
V1.3	30/07/20	DOB, LPA, MGA, FMA	Apports et revues des équipes belge et canadienne Nouveau chapitre 5 méthode et environnement de production recevant le premier draft concernant les patrons de traduction Ajout de règles pour la hiérarchie contexte social
V1.4	28/09/20	FMA	Ajout du rappel sur <i>case sensitivity indicator</i> Retrait des règles portant sur la race, ces concepts n'étant pas applicables au contexte européen Index des règles
V1.5	02/11/20	LPA, MGA, CBE, VDP, OBO, FMA	Validation des règles jusqu'à la section 4.15 incluse, en laissant en attente les règles me3 et me4 sur les clinical drugs
V2.0	23/11/20	LPA, MGA, CBE, VDP, OBO, FMA, AMO, LMO, RDA	Validation des dernières règles : <ul style="list-style-type: none"> • médicaments : me3, me4, • procédures : pr1 à pr4 ; règle pr5 absorbée par règle pr4

2.1	28/06/21	FMA	Modifications, simplifications et ajouts sur les articles (4.3), échantillons biologiques (4.15), médicaments (4.14)
2.2	27/09/21	FMA	Acceptation marques de révision de la 2.1, pour publication.
2.3	31/01/22	FMA	Nouvelles règles créées et validées post discussion sur Confluence : <ul style="list-style-type: none"> - bs (4.18), (ajout le 29/11 de la règle bs3) - cs (4.19), - ss7 (4.1), - sc8 (4.7) Validation règles ec4, ec5, ec6 (4.15) Règle ss6 complétée par une précision (4.1) Nouvelle règle pa3 traduisant 'injury' (4.13) Nouvelle règle bs4 concernant la Terminologia Anatomica (4.18) Nouveau chapitre « Temps des verbes » règles tv1 à tv4 (4.11) Ajout de sites et documents de référence pour l'anatomie (3)
2.4	30/06/22	FMA	Règles pour organismes ho2, ho3 validées le 30/05/22 Règle pour organismes ho4 validée le 27/06/22 Complément règle procédures pr4 à valider le 27/06/22 Complément règle unités de mesure um4 à valider le 27/06/22
2.5	22/09/22	FMA	Actualisation liste des contributeurs Ajout références au guide éditorial international sur les règles ho* Règle pr4 redécomposée suivant les avis de Claire Beguin
2.6	28/09/22	FMA	maj procédures (pr*) et maladies (pa*)
2.7	02/12/22	FMA CBE MLG MSG	Finalisation des règles pa2, pa3, pa4 (maladies) Nouvelles règles bs5, bs6, bs7, b8 (anatomie)
2.8	08/12/22	CAN CBE LPA FMA	Prise en compte des corrections et commentaires de l'UCL (Belgique) et du NRC du Canada. (Suivre les commentaires)
2.9	16/12/22	MSG MGA FMA	Anatomie : validation bs5, bs6, bs8, correction bs7 Maladies : correction pa2, creation pa5, pa6
2.10	13/01/23	FMA	Ajout du site de référence de l'Académie nationale de pharmacie
2.11	23/01/23	FMA	Validation de pa4 et pa5
2.12	27/02/23	FMA	Pour validation de pa2, pa3, pa6 et bs7 avant le 5 avril
2.13	02/03/23	ADP FMA	Actualisation de bs7
2.14	03/03/22	ESD FMA	Correction d'exemples pour pa3, pa4, pa6 Ajout du chapitre des règles de la hiérarchie des situations (hs1)
2.15	17/03/23	FMA	Règle sur l'encodage UTF8 de l'apostrophe : se10 Règle sur les interventions comprenant de l'IRM : pr12
2.16	17/04/23	FMA	Validation des règles se10, pa2, pa3, pa4, pa6, pr12, bs7

Index des règles éditoriales

préfixe de la règle	Objet de la règle	section
ab	abréviations, acronymes et sigles	4.5
ar	articles	4.3
bs	hiérarchie des structures corporelles	4.18
co	hiérarchie des constatations (finding)	4.11
cs	hiérarchie des concepts sociaux	4.19
ec	hiérarchie des échantillons biologiques (specimen)	4.15
ho	hiérarchie des organismes (organism)	4.20
hs	hiérarchie des situations (situation)	4.21
lg	lettres grecques	4.8
ll	lettres ligaturées	4.9
me	hiérarchie des médicaments (medicinal product)	4.14
np	noms propres	4.4
or	nouvelle orthographe	4.2
pa	hiérarchie des pathologies (disorder)	4.13
pr	hiérarchie des procédures (procedure)	4.17
sb	hiérarchie des supports de prélèvements (physical object)	4.16
sc	symboles, chiffres et nombres	4.7
se	caractères séparateurs	4.10
ss	style général et syntaxe	4.1
tv	temps des verbes	4.11
um	unités de mesure	4.6

Gestion de l'indicateur de sensibilité à la casse dans l'outil de production

Valeur de l'indicateur	abrég.	Formatage du terme français	conditions	exemples
<i>entire term case insensitive</i>	ei	terme écrit en minuscules	le terme ne comporte ni nom propre ni sigle, acronyme ou symbole requérant une majuscule	affection de la tête appendicectomie alcoolémie
<i>entire term case sensitive</i>	es	le terme comporte des minuscules et des majuscules imposées	présence de nom propre, sigle, acronyme ou symbole requérant au moins une majuscule	antigène du SRAS-CoV-2 maladie de Lyme pH Escherichia coli
<i>only initial character case insensitive</i>	ici	non utilisé pour les nouveaux termes français créés	le premier caractère du terme est le seul à avoir une casse libre	

La traduction française n'exploite désormais que les deux premières valeurs « ei » et « es », comme exprimé par la règle ss1 en section 4.1 de ces directives. Cependant il existe encore des termes français

produits antérieurement, exploitant la valeur « *ici* » lorsque la casse imposée ne porte pas sur le premier caractère du terme.

Table des matières

<i>Propriété intellectuelle et marques déposées</i>	1
<i>Licence et droits d'usage</i>	1
<i>Membres du French Translation Project Group, contributeurs au document</i>	2
<i>Historique du document</i>	3
<i>Index des règles éditoriales</i>	5
<i>Gestion de l'indicateur de sensibilité à la casse dans l'outil de production</i>	5
1 Introduction	8
2 Principes directeurs	8
2.1 Une traduction unique commune à l'espace francophone	8
2.2 Prise en compte des variations géographiques	8
2.3 Traduction pilotée par les usages	9
2.4 Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français	9
2.5 Pas de traduction des FSN	9
2.6 Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe	9
3 Documents de référence et ressources complémentaires	11
4 Directives détaillées	13
4.1 Style général et syntaxe	13
4.2 Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990	14
4.3 Emploi des articles	15
4.4 Usage des noms propres	16
4.5 Emploi des abréviations, acronymes et sigles	16
4.6 Unités de mesure	17
4.7 Symboles scientifiques, chiffres et nombres	18
4.8 Lettres grecques	20
4.9 Lettres ligaturées	20
4.10 Les séparateurs virgule, barre oblique, double point, tiret, parenthèses	20
4.11 Temps des verbes	22
4.12 Règles propres à la hiérarchie des constatations (<i>finding</i>)	23
4.13 Règles propres à la hiérarchie des pathologies (<i>disorder</i>)	24
4.14 Règles propres à la hiérarchie des médicaments	28
4.15 Règles propres à la hiérarchie des échantillons biologiques (<i>specimen</i>)	29

4.16	Règles propres aux supports d'échantillons biologiques.....	31
4.17	Règles propres à la hiérarchie des procédures.....	32
4.18	Règles propres à la hiérarchie des structures corporelles.....	34
4.19	Règles propres à la hiérarchie des concepts sociaux.....	37
4.20	Règles propres à la hiérarchie des organismes.....	37
4.21	Règles propres à la hiérarchie des situations avec contexte explicite.....	41
5	<i>Méthodes et environnement de traduction</i>	42
5.1	Environnement de production.....	42
5.2	Rôles impliqués.....	42
5.3	Stratégies d'acceptation des préférences du français commun.....	42
5.4	Flux de travail nominal.....	42
5.5	Flux de travail accéléré exploitant des patrons.....	43
5.5.1	Patrons évalués :.....	43

1 Introduction

SNOMED CT est la terminologie de référence la plus complète et la plus évolutive du domaine de la santé. D'une profondeur inégalée, cette terminologie permet aux cliniciens d'enregistrer avec une précision et une cohérence accrues les plaintes physiques et psychiques de leurs patients, les symptômes, circonstances et processus pathologiques, les examens, diagnostics, interventions et traitements, les décisions prises et les résultats obtenus. En s'appuyant sur un écosystème terminologique centré sur SNOMED CT les applications de la sphère santé acquièrent des données précises et harmonisées qui soutiennent l'interopérabilité sémantique, ouvrent l'accès à l'aide à la décision clinique, améliorent les interactions entre production de soins et recherche clinique, et facilitent l'analyse ultérieure des données de santé des populations.

Nativement multilingue, SNOMED CT permet d'attribuer à ses concepts autant de synonymes que souhaité dans une langue donnée. Reconnaissant le cadre normatif commun de la langue française en dépit de variations géographiques d'usage, un groupe de projet s'est constitué au sein de SNOMED International pour produire collaborativement la traduction française commune utilisable dans chacun des territoires francophones. Ce groupe implique des représentants des Centres nationaux de distribution de la Belgique, du Canada, du Luxembourg, de la Suisse, ainsi que les Hôpitaux Universitaires de Genève, la Haute École de Gestion de Genève, et pour la France l'affilié Phast qui joue, avec l'accord du Ministère en charge de la santé, le rôle d'initiateur de la traduction française de SNOMED CT en France.

2 Principes directeurs

Le **Groupe de Projet Traduction Française** de SNOMED International a fixé les principes directeurs suivants pour le développement de la traduction commune.

2.1 Une traduction unique commune à l'espace francophone

L'un des objectifs est de réunifier dans la traduction commune l'ensemble des traductions partielles existantes développées par chacun des pays participant à l'effort. Pour atteindre cet objectif un cadre commun de travail a été choisi, consistant en :

- Une structure de production hébergeant le processus de traduction et fournissant le cadre technique et les outils de gestion de cette traduction. Ce rôle est pris par le Centre national de distribution du Canada, au sein d'Inforoute Santé du Canada.
- Un processus de traduction collaboratif impliquant l'ensemble des pays concernés, exploitant les outils mis à disposition par la structure de production.
- Les présentes directives maintenues par le Groupe de Projet Traduction Française de SNOMED International. Ces directives guident aussi bien la revue des traductions existantes lors de leur intégration à la traduction commune que l'enrichissement et l'évolution de cette traduction.

2.2 Prise en compte des variations géographiques

Deux territoires francophones peuvent choisir un terme préféré différent pour représenter le même concept. Pour tenir compte de cette variabilité la traduction commune associe à un concept SNOMED CT l'ensemble des synonymes nécessaires à son expression dans chacun des territoires francophones.

Une version publiée de la traduction commune consiste en un fichier de descriptions rassemblant l'ensemble des synonymes français, associé à un fichier *refset* de langue marquant les termes préférés par défaut et prenant tous les autres synonymes en tant que termes acceptables.

Chaque territoire francophone peut alors adapter cette traduction à ses besoins propres en spécialisant ces deux fichiers pour éliminer les termes non acceptables pour lui et moduler les choix de termes préférés. Pour des concepts appartenant à l'édition internationale de SNOMED CT, un

territoire francophone n'exploite dans tous les cas que des termes issus de la traduction commune. En revanche, les concepts créés localement dans une extension nationale ou locale restent hors périmètre de la traduction commune. Leurs descriptions françaises sont produites et maintenues à l'intérieur de l'extension qui les a définis.

2.3 Traduction pilotée par les usages

Les priorités de traduction en français du contenu de SNOMED CT sont régulièrement ajustées par rapport aux besoins réels recensés dans les cinq pays participant à cet effort. Il ne s'agit pas de viser une traduction exhaustive *top down*, mais de consolider progressivement une traduction française *bottom up* en fournissant les termes attendus par les cas d'usage réels identifiés dans l'espace francophone. Concernant la gestion des priorités, chaque pays de l'espace francophone ayant sa propre feuille de route, le processus collaboratif de traduction doit permettre à un pays de faire avancer ses traductions prioritaires, moyennant l'affectation des ressources nécessaires aux tâches de traduction, de validation et d'acceptation.

2.4 Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français

Plutôt que de traduire littéralement le terme anglais (langue originelle de SNOMED CT) vers le français, la traduction part de l'idée clinique mobilisée par un cas d'usage et exprimée par une collection de synonymes français dont l'utilité est reconnue par les professionnels, pour sélectionner le concept SNOMED CT équivalent. Ensuite, chacun des synonymes français disponibles est confronté à la définition logique du concept sélectionné, ainsi qu'à son FSN anglais américain (dépositaire du sens ultime du concept), et si besoin réaligné de manière à s'assurer de son équivalence sémantique. En particulier, le sens d'un terme français ne doit être ni plus étroit ni plus large que le FSN anglais.

Lors de l'ajout de synonymes acceptables, il est recommandé de vérifier que le même synonyme n'existe pas déjà pour un autre concept.

2.5 Pas de traduction des FSN

Les applications de santé exploitent les termes synonymes, non les *Fully Specified Names (FSN)*. D'autre part un FSN publié est non modifiable. Une correction d'erreur d'un FSN impose souvent l'inactivation du concept et son remplacement ce qui est très contraignant dans un environnement multilingue et international.

D'un autre point de vue, la traduction des FSN peut être automatisée par l'outil collaboratif retenu. Ceci est un argument en faveur d'une telle traduction des FSN.

Après débat et vote, le groupe de projet a confirmé la décision de ne pas produire de FSN dans la traduction française commune, le FSN anglais américain de l'édition internationale restant le dépositaire ultime de la signification du concept.

En revanche, la traduction française doit comporter un synonyme représentant la traduction du *preferred term* anglais américain, qui est souvent le FSN tronqué de son *semantic tag*.

2.6 Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe

Datant de décembre 1990, la dernière réforme de l'orthographe française recommande une nouvelle orthographe pour certains mots du français, dans un esprit de simplification et pour supprimer certaines incohérences de l'orthographe traditionnelle. Ces recommandations n'ont aucun caractère obligatoire cependant cette nouvelle orthographe est désormais dans l'enseignement primaire, secondaire et universitaire d'un certain nombre de territoires francophones dont la France et la Belgique. D'une manière générale la nouvelle orthographe et l'orthographe traditionnelle sont toutes les deux considérées comme correctes sur l'espace francophone.

Les directives présentes recommandent de privilégier la nouvelle orthographe lorsque celle-ci ne heurte pas les usages établis par les professionnels de la santé. En particulier, les règles rationalisant

les accents aigus et graves et les trémas, et les règles arbitrant l'emploi du trait d'union ou de la soudure. En cas de besoin, la production de synonymes supplémentaires suivant l'ancienne orthographe reste possible.

3 Documents de référence et ressources complémentaires

Règles éditoriales et guides internationaux de SNOMED CT	
<i>SNOMED CT Editorial Guide</i>	http://snomed.org/eg
<i>Translation space</i> sur Confluence de SNOMED International	https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRAN/Translations+Home Répertoire des documents de guidage et des outils de soutien des processus de traduction de SNOMED CT
<i>Translation User Group</i> de SNOMED International	https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+User+Group+Home
Règles grammaticales, orthographiques et syntaxiques de la langue française	
Annexe du Dictionnaire de l'Académie Française décrivant les rectifications de la nouvelle orthographe	https://www.dictionnaire-academie.fr/annexes/rectifications-orthographe.html
Office québécois de la langue française	http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/ Banque de dépannage linguistique
Fédération Wallonie-Bruxelles – Direction de la langue française	http://www.languefrancaise.cfwb.be – Outils > Orthographe - L'essentiel de la nouvelle orthographe - Sept règles pour nous simplifier l'orthographe
Les 11 guides d'Antidote	https://www.antidote.info/fr/antidote-10/documentation/guide-utilisation/les-guides (accès payant)
Dictionnaires généraux de la langue française	
Site du Dictionnaire de l'Académie française	Page d'accueil : https://www.dictionnaire-academie.fr/
Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)	https://academie.atilf.fr Outil complémentaire de consultation du dictionnaire de l'Académie Française
Interactive Terminology for Europe (IATE)	http://iate.europa.eu Base de données terminologique de l'Union Européenne (fournit les traductions de termes utilisées dans des textes européens officiels)
Office québécois de la langue française	http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ Le grand dictionnaire terminologique
Les dictionnaires d'Antidote	Accès payant
Dictionnaires médicaux et bases de données médicales et pharmacologiques	
Académie nationale de médecine	http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ Dictionnaire en ligne du vocabulaire médical du XXIème siècle
Le MeSH bilingue	http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/ Thésaurus de référence dans le domaine biomédical utilisé par la National Library of Medicine pour indexer les publications (PubMed, MEDLINE) et traduit par l'INSERM avec mise à jour annuelle

Le métathésaurus de l'UMLS (anglais)	https://uts.nlm.nih.gov//metathesaurus.html
Health Terminology / Ontology Portal	https://www.hetop.eu Inclut les principales terminologies et ontologies de santé. Il contient plus de 2 millions de concepts disponibles dans plusieurs langues à travers plus de 70 terminologies ou ontologies.
Les <i>Standard Terms</i> de la Direction européenne de la qualité du médicament & soins de santé (EDQM) (multilingue)	https://standardterms.edqm.eu/ The Standard Terms database contains terms and definitions to describe pharmaceutical dose forms, routes and methods of administration, containers, closures, administration devices and units of presentation.
Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques	Accès payant (consultation gratuite de la version numérique via BANQ – Québec seulement) Le Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS) est la norme canadienne pour les monographies de médicaments, lesquelles sont rédigées par les fabricants, approuvées par Santé Canada et optimisées par les rédacteurs de l'APhC.
GINAS : The Global INgredient Archival System (anglais)	provides a common identifier for all of the substances used in medicinal products, utilizing a consistent definition of substances globally, including active substances under clinical investigation, consistent with the ISO 11238 standard. https://ginas.ncats.nih.gov/ginas/app/substances
UNII : FDA/NIH Unique Ingredient Identifier (anglais)	Identification des substances médicamenteuses https://fdasis.nlm.nih.gov/srs/
Le Manuel Merck pour les professionnels de la santé	https://www.merckmanuals.com/fr-ca/professional Source de renseignements médicaux
Dictionnaire de l'Académie nationale [française] de pharmacie	Noms en français des substances médicamenteuses et des autres termes utiles en pharmacologie, avec traductions anglaise et espagnole, et étymologie gréco-latine https://dictionnaire.acadpharm.org/w/Acadpharm:Accueil
Terminologia Anatomica	Correspondance ancienne/nouvelle nomenclature : https://www.cours-medecine.info/guides-pratiques/bibliotheque/nomenclature-anatomique.html Vocabulaire de la chirurgie (Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada) : https://www.royalcollege.ca/rcsite/documents/resources/french-surgical-vocabulary.pdf Federative International Programme for Anatomical Terminology : https://ifaa.unifr.ch/Public/EntryPage/ViewTA98New.html
Les classifications statistiques de l'OMS	
La classification internationale des maladies et des problèmes de santé connexes	Différents points d'accès dont : Version 10 internationale : https://icd.who.int/browse10 Version 11 internationale : https://icd.who.int/browse11/l-m/en Version 11 (fondation) : https://icd.who.int/dev11/f/en

La classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la santé	http://apps.who.int/classifications/icfbrowser/
La classification internationale des interventions en santé	Version bêta : https://mitel.dimi.uniud.it/ichi/

4 Directives détaillées

Dans les tableaux de ce chapitre, la colonne intitulée « int » marque les règles héritées du niveau international : guide éditorial de SNOMED CT, ou livrable du *Translation User Group*.

4.1 Style général et syntaxe

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ss1	Cas général : Terme – y compris la première lettre – en minuscules et insensible à la casse. Exceptions : présence de noms propres, symboles, codes, sigles, acronymes ou taxons comportant des majuscules et/ou des minuscules imposées. Exemples : pH ; IgG ; ADN ; Legionella anisa ; Epstein-Barr Sensibilité à la casse : <ul style="list-style-type: none"> cas général : terme entier insensible à la casse (« ei ») exceptions : terme entier sensible à la casse (« es ») 	x	28/09/20	02/11/20
ss2	Terme au singulier sauf pour les concepts impliquant un pluriel intrinsèque. Exemples : <ul style="list-style-type: none"> - <i>Hospital furniture</i> -> mobilier d'hôpital (et non meubles d'hôpitaux) - <i>Breasts asymmetrical</i> -> seins asymétriques - <i>Inpatient rehabilitation environment</i> -> milieu de réadaptation pour patients hospitalisés 	x	18/2/19	8/4/19
ss3	Recherche de l'économie de mots pour le terme préféré : privilégier forme adjectivale ou participe présent pour éviter une proposition relative ou un complément prépositionnel. Exemples : traumatisme crânien ; maladie affectant la grossesse		18/2/19	8/4/19
ss4	Ordre des mots : La médecine respecte la syntaxe courante du français.	x	18/2/19	8/4/19
ss5	Pluriel régulier des mots d'origine latine conformément à la nouvelle orthographe (des minimums, des stimulus). Exemple : <i>Number of stimuli</i> -> nombre de stimulus		18/2/19	8/4/19
ss6	Pour les adjectifs, participes ou noms variant en genre : Le terme préféré du français commun ajoute la terminaison féminine entre parenthèses.		18/2/19 30/07/20 18/10/21	18/10/21

	<p>Exemples : amputé(e) ; diététicien(ne) ; acupuncteur(-trice) ; conseiller(-ère) clinique ; travailleur(-euse) social(e) ; clinicien(ne) autorisé(e) ; professionnel(le) de la santé</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté avec la terminaison masculine considérée comme neutre.</p> <p>Exemples :</p> <p>terme préféré : professionnel(le) de la santé</p> <p>synonyme acceptable : professionnel de la santé</p> <p>La nouvelle convention utilisant le point au lieu des parenthèses n'est pas encore suffisamment adoptée pour être reprise ici.</p> <p>On n'écrira donc pas « conjoint.e » mais « conjoint(e) »</p>			
ss7	<p>Lorsqu'une description d'un concept nomme (en tant que valeur d'un attribut) une entité provenant d'une autre hiérarchie (par exemple Body structure, Substance, Organism), les règles de nommage de l'entité doivent être respectées dans la description. De plus, si l'entité provient de Body structure, le mot « structure » est à omettre de la description du concept exploitant l'entité.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - fracture de l'ulna - SYN : pneumonie causée par Streptococcus pneumoniae - PT : pneumonie à pneumocoque 	x	18/10/21	18/10/21

4.2 Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
or1	<p>Positionner le tréma sur la lettre à prononcer. Exemple : otite aigüe (et non pas aiguë)</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe pour être adopté comme terme préféré par l'un des pays francophones.</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20
or2	<p>Mettre la graphie en accord avec la prononciation lorsque é se prononce è.</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe pour être adopté comme terme préféré par l'un des pays francophones.</p> <p>Exemple :</p> <p>terme préféré (nouvelle orthographe) : évènement de la vie</p> <p>terme acceptable (ancienne orthographe) : événement de la vie</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20
or3	<p>Dans les mots composés, on privilégie désormais la soudure au lieu du trait d'union (UTF8 0x2D) chaque fois que cela n'entraîne pas de difficultés de lecture. Par exemple on écrit postopératoire en un seul mot, mais génito-urinaire en deux mots, car la réunion de o et de u crée le groupe vocalique 'ou'.</p> <p>Exemples de soudures :</p> <p>postopératoire ; postpartum ; contrindication ; intracrânien ;</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20

	<p>prénatal ; préopératoire ; périanal ; posttraumatique</p> <p>Exemples de conservation du trait d'union : sous-claviculaire ; génito-urinaire ; intra-utérin ; micro-irrigation ; anti-inflammatoire ; anté-hypophyse ; sous-arachnoïdien</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe, pour être adopté comme terme préféré par l'un des pays francophones.</p> <p>Exemple : préféré (nouvelle orthographe) : chirurgie contrindiquée acceptable (ancienne orthographe) : chirurgie contre-indiquée</p>			
or4	<p>Le trait d'union est conservé avec les préfixes demi-, mi-, semi-, ex-, sous-, vice-, non-</p>		30/07/20	02/11/20
or5	<p>Le trait d'union (U+002D) coordonnant deux noms propres ou géographiques est conservé pour marquer l'égalité des deux noms.</p> <p>Exemple : 302919001 Epstein-Barr virus hepatitis (disorder) -> hépatite à virus Epstein-Barr</p>		30/07/20 17/03/23	02/11/20
or6	<p>Le consensus actuel du groupe maintient l'usage de l'ancienne orthographe concernant le traitement de l'accent circonflexe sur les voyelles i et u.</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté dans la nouvelle orthographe, pour être adopté comme terme préféré par un pays francophone en avance sur les autres sur ce point.</p> <p>Exemples : <i>after fasting</i> -> terme préféré : après jeûne <i>burn of neck</i> : -> terme préféré : brûlure du cou -> terme acceptable : brulure du cou</p>		30/07/20	02/11/20

4.3 Emploi des articles

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ar1	<p>D'une façon générale les articles sont à éviter sauf règle particulière exposée ci-dessous.</p> <p>Exemple : herpès labial</p>	x	3/6/19	2/7/19
ar2	<p>Pas d'article en début de terme.</p> <p>Exemple : syndrome hépatorénal</p>		18/2/19	8/4/19
ar3	<p>Pour une partie du corps unique on utilise l'article défini singulier ou la forme adjectivale lorsqu'elle est pertinente.</p> <p>Exemples : anévrisme du cœur ; arrêt cardiaque ; brûlure électrique de la peau ; inflammation de la bouche ; inflammation buccale</p>		18/2/19 28/06/21	8/4/19 28/06/21

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ar4	Pour une partie du corps double ou multiple, le choix entre article indéfini singulier, et forme adjectivale est dicté par l'utilité clinique. Au besoin plusieurs synonymes employant ces deux constructions peuvent coexister. Exemples : entorse d'un pied ; polype d'une corde vocale ; irritation d'un œil ; irritation oculaire ; douleur inguinale ; tumeur d'un ovaire ; herpès labial ; neuropathie fémorale		18/2/19 28/07/20 28/06/21	02/11/20 28/06/21
ar5				Supprimée le 28/06/21
ar6	Lorsque le terme désigne un dispositif ou un produit ciblant une partie du corps, celle-ci ne requiert pas d'article. Exemples : prothèse de hanche ; sonde nasale ; pommade à lèvres		3/6/19	2/7/19 02/11/20
ar7	Lorsque le terme anglais spécifie « all » ou « both » on utilise l'article défini pluriel. Exemples : <i>Congenital absence of all fingers</i> -> absence congénitale de tous les doigts ; <i>Lesion of both ears</i> -> lésion des deux oreilles		7/10/19	02/11/20

4.4 Usage des noms propres

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
np1	Eviter de faire figurer un éponyme ou un toponyme dans un terme préféré sauf lorsque ce nom propre est consacré par l'usage, et dans ce cas le nom commence par une majuscule. Exemples : <i>Bell's palsy</i> -> paralysie de Bell ; <i>Lyme arthritis</i> -> arthrite de Lyme	x	3/6/19	2/7/19

4.5 Emploi des abréviations, acronymes et sigles

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ab1	Eviter les abréviations et écrire les mots en entier sauf abréviation incontournable consacrée par l'usage. Exemples : <i>Salmonella enterica subsp. diarizonae</i> -> Salmonella enterica subspecies Diarizonae BPCO : abréviation consacrée par l'usage de "bronchopneumopathie chronique obstructive"	x	18/2/19	8/4/19
ab2	Eviter sigles et acronymes : écrire les mots en entier, sauf si le sigle ou acronyme est consacré par l'usage. Il est dans ce cas	x	18/2/19	02/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>écrit en majuscules non accentuées. Un tiret simple (UTF8 0x2D) encadré de deux espaces peut introduire l'expression développée. Lorsque le sigle ou l'acronyme fait partie d'un terme plus vaste son développement est placé à sa suite, entre parenthèses. Cette règle concerne le terme préféré du français commun</p> <p>Exemples :</p> <p>SIDA - syndrome d'immunodéficience acquise ; coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère) ; S'il est consacré par l'usage, l'acronyme peut persister seul dans un terme acceptable du français commun.</p> <p>Exemples :</p> <p>exposition au SARS-CoV-2 ; suspicion de COVID-19</p>		28/07/20	
ab3	<p>Les sigles et acronymes courants se lexicalisent c'est-à-dire qu'ils deviennent des noms communs. Ils s'écrivent alors en minuscule, prennent le pluriel comme des noms et entraînent parfois la formation de « dérivés » c'est à dire qu'ils se retrouvent parfois incorporés dans un nouveau mot.</p> <p>Exemples :</p> <p>laser ; sidéen</p>		3/6/19	2/7/19

4.6 Unités de mesure

Plusieurs règles de ce paragraphe sont partagées avec le système de codage UCUM.

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
um1	<p>Les unités de mesure sont abrégées conformément aux règles du SI https://metrologie-francaise.lne.fr/fr/metrologie/unites-de-mesure-si sauf exception spécifiée explicitement par une autre règle ci-dessous.</p> <p>Exemples : m = mètre ; s = seconde ; Pa = pascal ; m3 = mètre cube</p>	x	18/2/19	8/4/19
um2	<p>Les unités de température sont exprimées en forme développée - degrés Celsius.</p> <p>Exemple : <i>Fever greater than 38 Celsius</i> -> Fièvre supérieure à 38 degrés Celsius</p>		2/7/19	2/7/19
um3	<p>Les degrés d'angle sont exprimés en forme développée sauf lorsque le contexte ne laisse aucune ambiguïté sur la nature de l'unité.</p> <p>Exemple : <i>398002 Left axis deviation greater than -90 degrees by electrocardiogram </i> -> déviation axiale gauche de plus de -90 degrés à l'électrocardiogramme</p>		2/7/19	2/7/19

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
um4	L'abréviation de l'unité de mesure "litre" est la lettre majuscule L pour éviter toute confusion entre l'abréviation de litre (l) et le chiffre 1. Exemples : mmol/L = millimoles par litre ; umol/L = micromoles par litre ; mL = millilitres UCUM est une norme qui peut servir de référence : https://ucum.org/ucum.html et pour les codes les plus populaires : http://download.hl7.de/documents/ucum/ucumdata.html	x	3/6/19 9/6/22	2/7/19 27/6/22
um5	Dans la représentation d'une quantité un espace sépare le nombre de l'unité de mesure qui le qualifie. Exemple : 0,75 g		3/6/19	2/7/19
um6	L'anglais "percent" et "%" se traduisent par le symbole %. Un espace sépare la quantité du symbole (rôle d'unité). Exemple : 75 %		3/6/19	2/7/19
um7	Les exposants ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en exposant est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Si l'exposant est négatif, il est précédé du signe moins. Au cas où l'exposant s'applique à un nombre on utilise le caractère séparateur ^. Ce dernier cas représente une exception à la règle des unités du SI. Exemples : mm ³ (pour millimètre cube) ; 10 ³ (pour dix puissance trois)		3/6/19	2/7/19
um8	La lettre μ signifiant micro dans une unité est remplacé par la lettre u. Exemple : umol/L (micromoles par litre)	x	3/6/19	2/7/19

4.7 Symboles scientifiques, chiffres et nombres

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
sc1	Les symboles mathématiques ou scientifiques sont employés en respectant la graphie fixée par les standards internationaux.		18/2/19	8/4/19
sc2	L'écriture des chiffres sous forme de symboles mathématiques privilégie les chiffres arabes à moins que l'usage médical n'ait consacré un autre système de numération. Exemples : vitamine K2 ; diabète de type 1 ; 17-hydroxycorticostéroïdes ; malformation de Chiari type II ; facteur VI ; œsophagite de grade II		3/6/19	2/7/19
sc3	Le séparateur décimal en français est la virgule. Exemple : 1,5 mg		3/6/19	2/7/19
sc4	Le séparateur des milliers est l'espace.		3/6/19	7/11/19

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	Exemple : 100 000 000 (pour cent millions)			
sc5	<p>Les indices ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en indice est simplement accolé au symbole qu'il transforme.</p> <p>Il n'y a pas d'indice suivant un nombre. Si cela arrive un jour, utiliser le caractère séparateur tiret bas _ (UTF8 0x5F)</p> <p>Exemples :</p> <p>immunoglobuline A₂, IgA₂ (pour A₂, IgA₂) ;</p> <p>1_2 (pour 1₂) ;</p>		3/6/19 28/07/20	02/11/20
sc6	<p>Les symboles de comparaison '<' (inférieur à) et '>' sont remplacés par l'expression en clair pour éviter les risques de mésinterprétation.</p> <p>Exemples :</p> <p>T1 : taille de la tumeur inférieure à 1 cm, limitée à la glande thyroïde ;</p> <p>marge supérieure ou égale à 1 mm</p>		3/6/19	2/7/19
sc7	<p>Le symbole + (plus) est utilisé pour participer à un code ou quantifier le résultat d'un test.</p> <p>Exemples :</p> <p>Na⁺ ;</p> <p>groupe A⁺ ;</p> <p>glycosurie = +++ ;</p> <p>Le symbole + peut aussi apparaître dans les termes de concepts de médicaments contenant plusieurs ingrédients, comme spécifié dans la section 4.14.</p>		3/6/19 30/07/20	02/11/20
sc8	<p>Un adjectif numéral ordinal est exprimé en toutes lettres dans le terme préféré du français commun (notamment pour apparaître aussi sous cette forme dans le FSN déduit de ce PT). Un synonyme acceptable peut abrégé cet adjectif numéral en appliquant la convention académique <nombre> suffixé par la lettre e, sauf pour les nombres 1 et 2 qui ont chacun deux abréviations spécifiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le numéral ordinal 1 est abrégé en « 1er » au masculin et « 1re » au féminin. - Le numéral ordinal 2 est abrégé en « 2d » au masculin et « 2de » au féminin. <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - PT : cinquième maladie ; SYN : 5e maladie - PT : cinquième métacarpien ; SYN : 5e métacarpien - PT : premier métacarpien ; SYN : 1er métacarpien - PT : deuxième métacarpien ; SYN : 2d métacarpien <p>Note : Un pays peut être amené à inverser les préférences entre synonymes si cela correspond à l'attente des praticiens de son territoire. D'autre part d'autres synonymes peuvent être ajoutés.</p>		18/10/21	18/10/21

4.8 Lettres grecques

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
gr1	<p>Les lettres grecques sont écrites en forme longue.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Beta-lactamase inhibitor</i> -> inhibiteur de bêta-lactamase - <i>Alpha fetoprotein</i> -> alpha-fœtoprotéine <p>Exception : la lettre μ (micro) dans une unité (comme indiqué plus haut en règle um4)</p> <ul style="list-style-type: none"> - umol/L (pour micromoles par litre) 		3/6/19	2/7/19

4.9 Lettres ligaturées

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ll1	<p>Les lettres ligaturées doivent être employées à bon escient et avec le bon codage :</p> <p>æ : UTF8 = 0xC3 0xA6 ; (Alt 0230 sous Windows)</p> <p>Æ : UTF8 = 0xC3 0x86 ; (Alt 0198 sous Windows)</p> <p>œ : UTF8 = 0xC5 0x93 ; (Alt 0156 sous Windows)</p> <p>Œ : UTF8 = 0xC5 0x92 ; (Alt 0140 sous Windows)</p> <p>Exemples : fœtal ; œsophage ; nævus</p>		3/6/19 03/07/20 30/07/20	02/11/20

4.10 Les séparateurs virgule, barre oblique, double point, tiret, parenthèses

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
se1	<p>La virgule : En dehors de son rôle de séparateur décimal décrit plus haut la virgule est utilisée dans deux cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Construire une énumération. Exemple : colite, entérite et gastroentérite infectieuses 2. introduire une précision complémentaire lorsque celle-ci ne peut pas s'intégrer sans ponctuation dans la syntaxe de l'énoncé ou lorsqu'une syntaxe compacte est souhaitable. Exemple : maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg, comprimé oral <p>Dans ces deux cas la virgule est collée au mot qui la précède et suivie d'un espace.</p> <p>Le second cas est retenu pour la description des médicaments virtuels (voir plus loin règle me3) ou lorsque le style sans ponctuation engendrerait une lourdeur excessive du terme.</p> <p>Exemple d'évitement de la virgule dans le second cas :</p> <p>Le terme '<i>Anesthesia for renal transplant, recipient</i>' se traduit par : anesthésie du receveur pour greffe rénale</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
se2	La barre oblique sans espace est utilisée dans l'expression « et/ou » qui traduit l'anglais AND/OR. Exemple : <i>Nevus AND/OR melanoma</i> -> nævus et/ou mélanome		18/2/19 30/07/20	02/11/20
se3	La barre oblique sans espace est utilisée comme barre de fraction. Exemples : - mg/L (milligrammes par litre) - tube sous vide avec citrate de sodium 1/4 pour prélèvement sanguin		18/2/19	8/4/19
se4	Une alternative marquée par la barre oblique dans le terme anglais est à remplacer par la conjonction de coordination « ou » dans la traduction française Exemple : <i>T3a (IIIA): Fallopian tube/ovarian tumor with microscopic peritoneal metastasis beyond pelvis</i> -> T3a (IIIA) : tumeur de la trompe de Fallope ou de l'ovaire avec métastases péritonéales microscopiques extrapelviennes		7/10/19	7/11/19
se5	Le double point collé sans espace peut servir à introduire un sous-type dans une taxonomie. Exemple : <i>Escherichia coli</i> de sérotype O103:H11		18/2/19	8/4/19
se6	Le double point encadré par deux espaces peut être utilisé en remplacement d'une préposition pour introduire une précision en style télégraphique, si cela apporte un gain de concision. Exemples : antécédents familiaux : goutte ; antécédents personnels d'asthme ; antécédents : lipides sanguins élevés Le double point encadré par deux espaces peut introduire le résultat d'une observation dans la hiérarchie des <i>findings</i> . Exemples : sang occulte dans les selles : traces ; cytologie urinaire : cristaux de leucine ; liquide ascitique : cellules sanguines électrocardiogramme : absence d'arythmie ventriculaire		28/07/20	02/11/20
se7	Le tiret simple (UTF8 0x2D - même caractère que le signe moins) encadré par deux espaces ne sert que pour introduire la forme développée d'un sigle ou d'un acronyme (voir règle ab2 sur les sigles et acronymes). Exemples : TDAH - trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité ; BPCO - bronchopneumopathie chronique obstructive		28/07/20	02/11/20
se8	Le tiret simple (UTF8 0x2D) est aussi le trait d'union qui assemble les mots composés (voir règle or3)		28/07/20	02/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
se9	Les parenthèses sont employées pour délimiter la forme in extenso d'un sigle ou d'un acronyme au sein d'un terme plus vaste. (voir exemple dans la règle ab2 sur sigles et acronymes) Les deux caractères espaces sont placés à l'extérieur des parenthèses, et non à l'intérieur.		28/07/20	02/11/20
se10	L'apostrophe est utilisée en français pour l'éllision. Le caractère retenu est exclusivement l'apostrophe neutre verticale : ' encodé U+0027 Exemple : lipome de l'épaule		17/03/23	05/04/23

4.11 Temps des verbes

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
tv1	Un terme d'un concept est un nom, un groupe nominal ou une phrase nominale. (https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Sentence+Types) Exemples : <ul style="list-style-type: none"> • excision partielle du radius • infection aigüe des voies urinaires 	x	29/11/21	13/12/21
tv2	Un verbe d'action est si possible sous la forme d'un nom verbal (https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Action+Verbs) Exemples : <ul style="list-style-type: none"> • incision (plutôt que inciser ou incisé) • remplacement (plutôt que remplacer ou remplacé) • retrait (plutôt que retirer ou retiré) En anglais il arrive que la forme en « ing » soit employée pour éviter une ambiguïté avec l'objet de l'action, et non pas pour marquer la progressivité de celle-ci. Dans ces cas, la forme en « ing » n'exprime pas une action progressive en cours. Exemples de procédures : <ul style="list-style-type: none"> • « grafting of lip » (plutôt que « graft of lip ») -> greffe labiale • « suturing » (plutôt que « suture ») • -> fermeture par suture • -> suture 	x	13/12/21	13/12/21
tv3	Un verbe d'action au participe passé peut se rencontrer dans les hiérarchies des situations ou des constatations, jamais dans celle des procédures/interventions (https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Procedure+Naming+Conventions) Exemples : <ul style="list-style-type: none"> • procédure : injection de cortisone • situation : injection de cortisone réalisée • constatation : état général du patient aggravé 	x	29/11/21	13/12/21

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
tv4	<p>Lorsqu'un verbe en anglais utilise la terminaison en « <i>ing</i> » avec l'intention de marquer la progressivité de l'action ou de la transformation la traduction française restitue cette progressivité par l'une des tournures « en cours de » ou « en voie de » + nom verbal.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>sight deteriorating</i> -> vision en cours de détérioration • <i>patient's condition deteriorating</i> -> état général du patient en cours de détérioration • <i>deteriorating hearing</i> -> audition en cours de détérioration • <i>angina control – improving</i> -> contrôle de l'angor en voie d'amélioration • <i>angina control – worsening</i> -> contrôle de l'angor en voie d'aggravation • <i>healing scar</i> -> cicatrice en voie de guérison 		29/11/21	13/12/21

4.12 Règles propres à la hiérarchie des constatations (*finding*)

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
co1	Le synonyme préféré du concept 404684003 Clinical finding (<i>finding</i>) est « constatation clinique ».		3/6/19	7/11/19
co2	<p>Le mot « <i>finding</i> » lorsqu'il apparaît dans le terme préféré anglais se traduit en français, selon les cas, par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « constatation à propos de » + article défini + l'objet, - « constatation » concernant + article défini + l'objet, - « constatation » + forme adjectivale de l'objet, - ou est omis s'il est redondant par rapport à l'énoncé. <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>neurological finding</i> -> constatation neurologique - <i>finding of small intestine</i> -> constatation concernant l'intestin grêle - <i>finding of abnormal level of metal in blood</i> -> niveau anormal de métal lourd dans le sang 		8/10/19	7/11/19
co3	<p>Les concepts « <i>On examination</i> » - [objet de l'examen] comportent un attribut <i>finding method = physical examination</i>. Ces concepts se traduisent par : à l'examen de + article défini + l'objet examiné</p> <p>ou bien par à l'examen + forme adjectivale de l'objet examiné.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>On examination - eye</i> -> à l'examen de l'œil ou bien -> à l'examen ophtalmologique - <i>On examination – ear, nose and throat</i> -> à l'examen ORL (otorhinolaryngologique) 		8/10/19	7/11/19

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
co4	<p>Les concepts « <i>On examination</i> » - [résultat observé] comportent un attribut <i>finding method = physical examination</i>. Ces concepts se traduisent par : observation de + article indéfini + résultat observé.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>On examination - strabismus - squint</i> -> observation d'un strabisme - <i>On examination - Amputated left above knee</i> -> observation d'une amputation du membre inférieur gauche au-dessus du genou - <i>On examination - edema of legs</i> -> observation d'un œdème des membres inférieurs 		8/10/19	7/11/19
co5	<p>Les groupes sanguins sont exprimés sous trois formes – longue, courte et intermédiaire, donc par trois synonymes. Le terme préféré est la forme longue :</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - groupe sanguin A Rh(D) positif -----(forme longue) - groupe A positif -----(forme intermédiaire) - groupe A+ -----(forme courte) 		3/6/19	7/11/19

4.13 Règles propres à la hiérarchie des pathologies (*disorder*)

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
pa1	<p>Le synonyme préféré du concept 64572001 Disease (disorder) est « pathologie », terme le plus général pouvant regrouper les maladies, troubles, anomalies, traumatismes et blessures présents dans cette hiérarchie.</p>		8/10/19	7/11/19
pa2	<p>Le mot « disorder » apparaissant dans le terme préféré anglais se traduit selon les cas par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - trouble : si l'objet est une fonction, ou concerne le métabolisme, le psychisme, le comportement, le développement <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Eating disorder</i> -> trouble de l'alimentation <i>Sleep disorder</i> -> trouble du sommeil <i>Developmental disorder</i> -> trouble du développement <i>Disorder of electrolytes</i> -> trouble électrolytique <ul style="list-style-type: none"> - affection : si l'objet est une structure corporelle (organe, tissu, appareil ou système) <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Disorder of skin</i> -> affection de la peau <i>Lung disorder</i> -> affection pulmonaire <i>Rectal disorder</i> -> affection rectale 		8/10/19 2/12/22 8/12/22 16/12/22	7/11/19 5/4/23

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>- anomalie : si l'objet est un descendant de <i>Cell structure (cell structure)</i></p> <p>Exemples :</p> <p><i>Chromosomal disorder</i> -> anomalie chromosomique</p> <p><i>Red blood cell disorder</i> -> anomalie de la lignée rouge</p> <p><i>Disorder of eosinophil</i> -> anomalie des éosinophiles</p> <p>- complication en PT (problème en AS) : si le <i>disorder</i> est associé à un dispositif médical (implant, prothèse, ou autre dispositif)</p> <p>Exemples :</p> <p><i>Disorder of breast implant</i> -> PT : complication d'une prothèse mammaire ; AS : problème d'une prothèse mammaire</p> <p><i>Disorder of peritoneal dialysis catheter</i> -> PT : complication d'un cathéter de dialyse péritonéale ; AS : problème d'un cathéter de dialyse péritonéale</p> <p>- maladie : pour les concepts les plus généraux ne spécifiant pas l'objet de la maladie</p> <p>Exemples :</p> <p><i>Iatrogenic disorder</i> -> maladie iatrogène</p> <p><i>Disorder due to infection</i> -> maladie infectieuse</p> <p><i>Disorder in remission</i> -> maladie en rémission</p> <p><i>Myasthenic syndrome due to another disorder</i> -> syndrome myasthénique dû à une autre maladie</p> <p>- ou peut être absorbé par la traduction française d'un groupe de mots contenant « disorder »</p> <p>Exemples :</p> <p><i>Disorder of acid-base balance</i> -> déséquilibre acidobasique</p> <p><i>Sickling disorder due to hemoglobin S</i> -> drépanocytose</p> <p><i>Infectious disorder of the peripheral nervous system</i> -> neuropathie infectieuse périphérique</p> <p><i>Disorder of intervertebral disc</i> -> discopathie</p>			
pa3	<p>Les concepts utilisant le mot « <i>injury</i> » se trouvent parmi les descendants du concept <i>Traumatic or non-traumatic injury (disorder)</i>. Parmi eux :</p> <p>1) Ceux spécifiant une origine traumatique (signalée par <i>/due to/</i> = <<<i>/traumatic event/</i> et <i>/is a/</i> = <i>/traumatic injury/</i>) traduisent le mot <i>injury</i> par « blessure » si la peau est impliquée (implicitement ou</p>		<p>29/11/21</p> <p>2/12/22</p> <p>8/12/22</p> <p>27/02/23</p> <p>3/3/23</p>	<p>13/12/21</p> <p>5/4/23</p>

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>explicitement) et par « traumatisme » ou « lésion traumatique » dans le cas contraire.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Minor head injury</i> -> blessure mineure à la tête - <i>Closed injury of head</i> -> lésion traumatique fermée à la tête - <i>Injury to eyelid</i> -> blessure à la paupière - <i>Falling injury</i> -> traumatisme suite à une chute - <i>Accidental needle stick injury</i> -> blessure accidentelle par aiguille - <i>Crushing injury</i> -> écrasement - <i>Crushing injury of liver</i> -> écrasement du foie - <i>Acute kidney injury due to trauma</i> -> lésion rénale aiguë d'origine traumatique <p>2) Ceux ne spécifiant pas une origine traumatique traduisent le mot « <i>injury</i> » par « lésion ».</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Injury of head</i> -> lésion à la tête - <i>Injury of groin</i> -> lésion inguinale, lésion de l'aîne - <i>Thumb injury</i> -> lésion du pouce - <i>Acute nontraumatic kidney injury</i> -> lésion rénale aiguë non traumatique 			
pa4	<p>Traduction des noms <i>epilepsy, seizure, convulsion</i> références :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dictionnaire médical de l'Académie de médecine : termes épilepsie et convulsion - Dictionary of epilepsy (H. Gastaut) - Définitions de l'ILAE : https://www.ilae.org/guidelines/definition-and-classification <p><i>Epilepsy</i> -> épilepsie <i>Seizure</i> -> crise ou convulsion/convulsif si le terme ne suffit pas à établir le contexte du système nerveux (*) <i>Convulsion</i> -> convulsion</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Eclamptic seizure</i> -> crise d'éclampsie - <i>Epileptic seizure</i> -> crise d'épilepsie - <i>Seizure related finding</i> -> constatation à propos d'une crise convulsive - <i>Seizure disorder</i> -> trouble convulsif - <i>Uremic convulsion</i> -> convulsion urémique - <i>FH : Epilepsy</i> -> antécédents familiaux d'épilepsie - <i>Reflex epilepsy</i> -> épilepsie réflexe 		2/12/22 8/12/22 3/3/23	23/01/23 5/4/23

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>- <i>Tonic-clonic epilepsy</i> -> épilepsie tonicoclonique</p> <p>(*) le mot « crise » apparaît aussi dans la traduction française de l'anglais « <i>crisis</i> » beaucoup plus général et non spécifique du système nerveux (exemple : <i>Pain crisis</i> -> crise douloureuse)</p>			
pa5	<p>Le mot « disease » apparaissant dans le terme préféré anglais se traduit par maladie, sauf si un terme plus précis existe en français.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Heart disease</i> -> PT : cardiopathie ; AS : maladie du cœur ; AS : affection cardiaque - <i>Kidney disease</i> -> PT : néphropathie ; AS : maladie du rein ; AS : affection rénale - <i>Crohn's disease</i> -> PT : maladie de Crohn - <i>Lyme disease</i> -> PT : maladie de Lyme ; AS : borréliose de Lyme - <i>Disease of liver</i> -> PT : hépatopathie ; AS : maladie du foie ; AS : affection du foie ⁽¹⁾ <p>Note ⁽¹⁾ : Bien que les mots « disease » et « disorder » ne soient pas strictement équivalents en anglais (le second étant moins déterminé que le premier), il existe un peu plus de 250 concepts dans SNOMED CT qui possèdent deux synonymes anglais US employant chacun l'un des deux mots. Les règles pa2 et pa5 se concentrent sur la traduction du mot apparaissant dans le PT anglais américain mais cela n'exclut pas la création dans la traduction française de synonymes acceptables tirés de l'une ou l'autre de ces deux règles, indépendamment de la règle exploitée pour produire le PT français.</p>		16/12/22	23/01/23
pa6	<p>Le mot « impairment » apparaissant dans le terme préféré anglais se traduit par atteinte, sauf si un terme plus juste et plus conforme à la modélisation du concept existe en français.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Visual impairment</i> -> PT : atteinte de la vision ; AS : malvoyance - <i>Renal impairment</i> -> PT altération de la fonction rénale ; AS : atteinte rénale - <i>Combined visual and hearing impairment</i> -> PT atteintes visuelle et auditive associées 		16/12/22	5/4/23

4.14 Règles propres à la hiérarchie des médicaments

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
me1	<p>Les concepts "product containing <substance> ..." ont leur terme préféré construit suivant cette forme : "médicament contenant substance (et substance (et substance) ...)", les substances étant listées sans article, dans l'ordre alphabétique. Le mot initial médicament, est remplacé par un terme plus spécifique lorsque c'est pertinent : « vaccin contenant... »</p> <p>Un terme acceptable du français commun peut remplacer le et par un +</p> <p>Exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> - PT : médicament contenant amoxicilline et acide clavulanique - Syn : médicament contenant amoxicilline + acide clavulanique 	x	3/6/19 03/07/20	02/11/20 A discuter et affiner
me2	<p>Les concepts "<i>product containing only</i> <substance> ..." ont leur terme préféré construit suivant cette forme : "médicament contenant seulement substance (et substance)", les substances étant listées sans article, dans l'ordre alphabétique. Un terme acceptable du français commun peut remplacer le « et » par un « + »</p> <p>Exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> - médicament contenant seulement paracétamol et codéine et caféine - médicament contenant seulement paracétamol + codéine + caféine 	x	3/6/19	02/11/20
me3	<p>Les concepts de médicaments virtuels (clinical drug) précisent leurs ingrédients avec leur dosage et leur forme fabriquée.</p> <p>Exemple :</p> <p>377353009 Product containing precisely diltiazem maleate 219 milligram and enalapril maleate 5 milligram/1 each conventional release oral tablet (clinical drug) </p> <p>le terme préféré français énonce les ingrédients avec leur dosage et les coordonne avec la conjonction « et », la forme introduite par une virgule (cf règle se1) apporte une précision finale au libellé.</p> <p>Exemple : maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg, comprimé oral</p> <p>Un terme synonyme acceptable peut être ajouté avec une formulation proche du FSN anglais : médicament contenant précisément {substance} {dosage} [et {substance} {dosage} ...] par {forme fabriquée}</p> <p>Exemple : médicament contenant précisément maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg par comprimé oral</p>	x	30/07/20	23/11/20
me4	La caractéristique de libération de la forme fabriquée n'est pas reprise dans le terme préféré français lorsque sa valeur est	x	30/07/20	23/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>« libération conventionnelle (ou classique) », car il s'agit de la valeur par défaut.</p> <p>Ceci reprend la règle éditoriale internationale : <i>Pharmaceutical dose form editorial guidelines, v 2019-10-04 p16 : PT exclude <dose form release characteristic> when 736849007 conventional release </i></p> <p>Exemple : maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg, comprimé oral</p>			

4.15 Règles propres à la hiérarchie des échantillons biologiques (*specimen*)

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ec1	Le concept 123038009 Specimen (specimen) a pour terme préféré français « échantillon » et pour terme acceptable « spécimen ».		8/10/19	7/11/19
ec2	<p>Le terme préféré des concepts de cette hiérarchie emploie le nom « échantillon » ou le nom « spécimen », en fonction de la fréquence d'utilisation constatée. Un synonyme employant l'autre nom peut être présent.</p> <p>Le terme préféré commence par le nom choisi, sauf dans les patrons suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> [X] submitted as specimen <i>Implant submitted as specimen</i> -> implant présenté comme échantillon [X] washings <i>Pharyngeal washings</i> -> liquide de lavage pharyngien Note : « liquide de lavage » au singulier malgré le pluriel de l'anglais [X] cytologic material <i>Cervix cytologic material</i> -> matériel cytologique du col utérin <p>- <i>Urinary catheter specimen</i> -> échantillon d'urine obtenu par sondage - <i>Intravenous infusion fluid sample</i> -> échantillon de liquide de perfusion intraveineuse - <i>Body fluid sample</i> -> échantillon de liquide corporel - <i>Biopsy sample</i> -> échantillon obtenu par biopsie -> spécimen obtenu par biopsie - <i>Whole blood sample</i> -> échantillon de sang total</p>		30/07/20 28/06/21	02/11/20 28/06/21
ec3	<p>Les concepts contenant « swab » sont traduits comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> échantillon de [X] par écouvillonnage 		28/06/21	28/06/21

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>ou avec la forme adjectivale :</p> <ul style="list-style-type: none"> échantillon [forme adjectivale] par écouvillonnage, ou échantillon [forme adjectivale] sur écouvillon <p>NOTE : ne pas ajouter « prélevé » car ceci est implicite (économie de mots).</p> <p>Exemples :</p> <p><i>Vulval swab -></i> PT : échantillon vulvaire par écouvillonnage Syn : échantillon vulvaire sur écouvillon</p> <p><i>Swab of umbilicus -></i> PT : échantillon ombilical par écouvillonnage Syn : échantillon de l'ombilic par écouvillonnage</p>			
ec4	<p>Les concepts contenant « fluid sample » sont traduits suivant ce patron : échantillon de liquide [X]</p> <p>NOTE : ne pas ajouter « provenant de » car ceci est implicite et que l'économie de mots est privilégiée.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> Fluid sample : <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon de liquide Syn : spécimen de liquide Intravenous infusion fluid sample : <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon de liquide de perfusion intraveineuse Syn : spécimen de liquide de perfusion intraveineuse Thyroid fluid sample : <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon de liquide thyroïdien Whole blood sample : <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon de sang total Syn : spécimen de sang total 		28/06/21	18/10/21
ec5	<p>Les concepts exprimés par le terme anglais « sample » associé à une méthode de prélèvement sont traduits suivant le patron [« échantillon » « spécimen »] prélevé par [méthode X].</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> Biopsy sample : <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon prélevé par biopsie Syn : spécimen prélevé par biopsie Omentectomy sample : <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon prélevé par omentectomie Syn : spécimen prélevé par omentectomie Breast fine needle aspirate sample <ul style="list-style-type: none"> PT : échantillon mammaire prélevé par aspiration à l'aiguille fine 		28/06/21	18/10/21
ec6	<p>Usage de « provenant de » :</p> <p>Traduire par « <i>échantillon provenant de</i> » lorsque l'échantillon provient d'un système ou est hétérogène, et</p>		28/06/21	18/10/21

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<p>traduire par « <i>échantillon de</i> » lorsqu'on parle de la matière elle-même.</p> <p>Exemples avec “<i>provenant de</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specimen from biliary system : <ul style="list-style-type: none"> ○ PT: échantillon provenant des voies biliaires • Specimen from fallopian tube : <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon provenant d'une trompe utérine • Specimen from female genital tract : <ul style="list-style-type: none"> ○ PT: échantillon provenant de l'appareil génital féminin • Urinary catheter specimen : <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon provenant d'une sonde urinaire • Urine specimen from nephrostomy tube : <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon d'urine provenant d'une sonde de néphrostomie • Urine specimen from urethra -> <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon d'urine provenant de l'urètre <p>Exemples sans “<i>provenant de</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specimen from abscess : <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon d'abcès ○ Syn : spécimen d'abcès • Specimen from wound -> <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon de plaie ○ Syn : spécimen de plaie • Specimen from ulcer -> <ul style="list-style-type: none"> ○ PT : échantillon d'ulcère ○ Syn : spécimen d'ulcère 			

4.16 Règles propres aux supports d'échantillons biologiques

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
sb1	<p>Les concepts « <i>evacuated <substantif milieu biologique> collection tube <caractéristiques></i> » possèdent un terme français construit ainsi : tube sous vide <caractéristiques> pour prélèvement <adjectif du milieu biologique>.</p> <p>Exemple : - <i>Evacuated blood collection tube, K2EDTA/aprotinin</i> -> tube sous vide EDTA avec anticoagulant irréversible-K2/aprotinine pour prélèvement sanguin</p>		12/6/19	7/11/19
sb2	<p>Les concepts « <i>evacuated <substantif milieu biologique> specimen container <caractéristiques></i> » possèdent un terme français construit ainsi : support sous vide <caractéristiques> pour prélèvement <adjectif du milieu biologique>.</p>		12/6/19	7/11/19

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	- <i>Evacuated urine specimen container, boric acid (H3BO3)</i> -> support sous vide boraté pour prélèvement urinaire			

4.17 Règles propres à la hiérarchie des procédures

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
pr1	Le sommet de hiérarchie 71388002 Procedure (procedure) a pour terme préféré « procédure » qui est le terme le plus général et le plus neutre pour couvrir toutes les catégories d'actions intentionnelles du champ sanitaire présentes dans cette hiérarchie : interventions chirurgicales, consultations, conseil, administration de médicaments, régimes alimentaires, procédures administratives, examens et tests, évaluations ...		03/07/20	23/11/20
pr2	Le nom « procedure » apparaissant dans les termes de cette hiérarchie se traduit par « procédure » sauf lorsque le terme représente une intervention chirurgicale auquel cas c'est le nom « intervention » qui s'impose. Exemples : <i>Administrative procedure</i> -> procédure administrative <i>Delivery procedure</i> -> intervention liée à l'accouchement <i>Postoperative procedure</i> -> procédure postopératoire <i>Laboratory procedure</i> -> procédure de laboratoire <i>Laparoscopic procedure</i> -> intervention laparoscopique Pour la sous-branche des procédures obstétriques, le choix du mot « procédure » ou « intervention » dépend de la nature de l'acte décrit par le concept et par les concepts descendants. Exemples : Obstetric procedure -> procédure obstétricale Administration of anesthesia for obstetric procedure -> administration d'anesthésique pour une intervention obstétricale		07/07/20	23/11/20
pr3	Le nom « consultation » se traduit par « consultation »		07/07/20	23/11/20
pr4	Retrait d'un corps étranger : « Removal of foreign body » se traduit par « retrait d'un corps étranger ». Les procédures utilisant l'expression « Magnet extraction » dans le terme préféré anglais (notamment pour les corps étrangers extraits de l'œil) incluent l'expression « extraction avec un aimant » dans le terme préféré français, mais peuvent aussi inclure un synonyme employant « retrait d'un corps étranger de X à l'aide d'un aimant » Exemples : • retrait d'un corps étranger d'un tissu mou		22/09/22	28/09/22

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<ul style="list-style-type: none"> • retrait endoscopique d'un corps étranger du côlon • extraction avec un aimant d'un corps étranger de la cornée • retrait d'un corps étranger de la cornée à l'aide d'un aimant (synonyme acceptable du concept précédent) 			
pr5	<p>Retrait d'un dispositif médical :</p> <p>« Removal of X » se traduit par « retrait de X »</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • retrait d'un plâtre • retrait d'un tube endotrachéal ; extubation trachéale • retrait d'un simulateur cardiaque • retrait d'une sonde urinaire 		22/09/22	28/09/22
pr6	<p>Ablation chirurgicale totale d'un organe :</p> <p>Le PT français emploie le suffixe ectomie accolé à l'organe et le qualificatif « totale ». Un synonyme acceptable peut être « excision totale de X ». Un autre synonyme acceptable peut être « exérèse de X ».</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • néphrectomie totale ; excision totale d'un rein ; exérèse d'un rein • mastectomie totale ; excision totale d'un sein ; exérèse d'un sein • appendicectomie ; excision de l'appendice (l'appendice n'étant qu'une partie du gros intestin) 		22/09/22	28/09/22
pr7	<p>Ablation chirurgicale partielle d'un organe :</p> <p>Le PT français emploie le suffixe ectomie accolé à l'organe et le qualificatif « partielle ». Un synonyme acceptable peut être « excision partielle de X ».</p> <p>Un synonyme acceptable peut être « résection partielle de X », l'adjectif « partielle » étant ajouté pour les conflits de traduction avec un concept parent qui emploie l'expression « resection of X ».</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • néphrectomie partielle ; résection partielle d'un rein ; excision partielle d'un rein 		22/09/22	28/09/22
pr8	<p>Amputation (chirurgicale) d'une topographie normale</p> <p>Le PT français conserve le nom verbal « amputation » sauf pour le domaine périodontal qui utilise « extraction »</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • amputation d'un membre inférieur • amputation du col utérin • extraction de la racine d'une dent 		22/09/22	28/09/22
pr9	<p>Biopsie excisionnelle (qui consiste à enlever la totalité du tissu anormal ainsi qu'une marge de tissu qui l'entoure) :</p> <p>« Excisional biopsy » peut se traduire par « biopsie-exérèse » ou par « biopsie excisionnelle ».</p>		22/09/22	28/09/22

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	Exemples : <ul style="list-style-type: none"> • biopsie excisionnelle de la lésion cutanée • biopsie-exérèse d'un muscle 			
pr10	Biopsie incisionnelle (qui consiste à prélever seulement un petit échantillon du tissu anormal en vue d'un examen au microscope) : « Incisional biopsy » donne Le PT biopsie incisionnelle de X. Exemples : <ul style="list-style-type: none"> • biopsie incisionnelle de l'encéphale • biopsie incisionnelle d'un testicule 		22/09/22	28/09/22
pr11	Emplacement disponible pour une future règle			
pr12	IRM : Les procédures comportant de l'imagerie par résonance magnétique, soit comme action principale soit comme guidage de l'acte principal doivent comporter un synonyme contenant l'acronyme IRM suivi de sa forme développée. Exemples : « MRI of brain » : <ul style="list-style-type: none"> - PT : imagerie par résonance magnétique de l'encéphale - AS : IRM (imagerie par résonance magnétique) de l'encéphale « Magnetic resonance angiography of head and neck » : <ul style="list-style-type: none"> - PT : angiographie par résonance magnétique de la tête et du cou - AS : angio-IRM (angiographie par résonance magnétique) de la tête et du cou « MRI guided biopsy » : <ul style="list-style-type: none"> - PT : biopsie guidée par imagerie par résonance magnétique - AS : biopsie guidée par IRM (imagerie par résonance magnétique) 		17/03/23	05/04/23

4.18 Règles propres à la hiérarchie des structures corporelles

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
bs1	Le sommet de la hiérarchie a pour terme préféré « structure corporelle »		18/10/21	18/10/21
bs2	Les concepts représentant une structure articulaire comportent le mot « articulation » dans leur terme préféré du français commun. Un synonyme acceptable peut omettre le mot « articulation » lorsque cela n'introduit pas d'ambiguïté. Exemple pour le concept Structure of lateral collateral ligament of knee joint (body structure)		18/10/21	18/10/21

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<ul style="list-style-type: none"> - PT : structure du ligament collatéral latéral de l'articulation du genou - SYN : ligament collatéral latéral du genou 			
bs3	<p>La branche des structures anatomiques définie par l'expression ECL << 91723000 Anatomical structure (body structure) applique le modèle structure-entier-partie (SEP) :</p> <pre> graph TD XPart[X Part] -- is a --> XStructure[X Structure] EntireX[Entire X] -- is a --> XStructure XPart -- part of --> EntireX </pre> <p>Le concept « X entier » représente l'entité anatomique X dans son entièreté, le concept « partie de X » représente toute partie spécifique de cette entité anatomique X. Ces deux concepts sont des fils immédiats du concept « structure de X » qui est le concept le plus général représentant l'entité anatomique X.</p> <p>Les trois mots clés « <i>structure</i> », « <i>part</i> », « <i>entire</i> » figurent systématiquement dans les FSN anglais associés respectivement à ces trois concepts.</p> <p>La règle pour le français commun est la suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un concept « <i>Entire X</i> » a pour terme préféré « X entier » ou « X entière » selon le genre de l'entité X. • Un concept « <i>X Part</i> » a pour terme préféré « partie du X » ou « partie de la X » selon le genre de l'entité X. • Un concept « <i>X Structure</i> » a pour terme préféré simplement « X ». <p>Exemple :</p> <pre> graph TD Cœur[cœur (structure)] -- est un --> Part[partie du cœur (part)] Cœur -- est un --> CœurEntier[cœur entier (entire)] Part -- partie de --> CœurEntier Part -- est une --> CœurInterne[cœur interne] Part -- est une --> Paroi[paroi cardiaque] Part -- est une --> Artère[artère coronaire] Part -- est une --> Veine[veine cardiaque] CœurInterne --- Ellipsis[...] Ellipsis --- CœurStructure[...] (structure) </pre>	x		24/01/22

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
bs4	<p>Tout concept descendant de 91723000 Anatomical structure (body structure) contient au moins un terme français tiré de la nouvelle nomenclature « <i>Terminologia Anatomica</i> ».</p> <p>L'ajout d'un terme tiré de l'ancienne nomenclature « <i>Nomina Anatomica</i> » est autorisé.</p> <p>Le choix du synonyme de la nouvelle ou de l'ancienne nomenclature comme terme préféré du français commun est déterminé par l'usage le plus couramment répandu parmi les praticiens de l'espace francophone.</p>		22/12/21	24/01/22
bs5	<p>Le mot « <i>region</i> » se traduit par région.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Hip region structure</i> -> région de la hanche - <i>Sacral region</i> -> région sacrale - <i>Structure of surface region of pelvis</i> -> région superficielle du pelvis 		2/12/22 8/12/22	12/12/22
bs6	<p>Le mot « <i>zone</i> » se traduit par zone.</p> <p>Le mot « <i>area</i> » se traduit par zone, surface ou aire si le concept est un sous-type de <i>Structure of body surface region</i>, ou par un mot français spécifique de la partie anatomique désignée lorsqu'il existe.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Upper zone of lung</i> -> zone supérieure du poumon - <i>Taste area</i> -> zone du goût - <i>Structure of mitral area</i> -> surface mitrale - <i>Affected area</i> -> zone affectée - <i>Skin of nasolabial area</i> -> peau de l'aire nasolabiale - <i>Skin structure of dorsal area of hand</i> -> peau de la zone dorsale de la main 		2/12/22 8/12/22	12/12/22
bs7	<p>Conformément à la Terminologia Anatomica et au dictionnaire de l'Académie de médecine, le mot « <i>proper</i> » se traduit par l'adjectif « propre ».</p> <p>Exception 1 : pour les zones anatomiques que l'emploi de cet adjectif exposerait à un risque de confusion avec l'état de propreté de la zone, on utilise l'expression « proprement dit » ou « proprement dite ».</p> <p>Exception 2 : S'affranchir de l'adjectif « propre » lorsqu'un terme français plus précis et plus conforme à la modélisation du concept est disponible.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Entire abdomen proper</i> -> abdomen entier propre - <i>Hepatic artery proper</i> -> artère hépatique propre - <i>Proper plantar digital nerves</i> -> nerfs digitaux plantaires propres - <i>Structure of substantia propria of cornea</i> -> substance propre de la cornée 		2/12/22 27/2/23 2/3/23	5/4/23

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	- <i>Oral cavity proper</i> -> cavité orale proprement dite			
bs8	Le mot « <i>apex</i> » se traduit par apex. Des termes acceptables peuvent utiliser pointe, bout cime. Exemples : - <i>Apex of toe</i> -> apex de l'orteil ; bout de l'orteil - <i>Structure of apex of nose</i> -> apex du nez ; bout du nez		2/12/22	12/12/22

4.19 Règles propres à la hiérarchie des concepts sociaux

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
cs1	Le sommet de la hiérarchie a pour terme préféré « concept social »		18/10/21	18/10/21
cs2	Pour les descendants du concept 444148008 Person in family of subject (person) le nom « subject » est traduit par « de la personne concernée » Exemples : - Aunt of subject → tante de la personne concernée - Sibling of subject → frère ou sœur de la personne concernée		18/10/21	18/10/21

4.20 Règles propres à la hiérarchie des organismes

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ho1	Le sommet de la hiérarchie a pour terme préféré organisme. Pour les règles de cette hiérarchie, voir aussi les règles et exceptions du guide éditorial international « Organism Naming Conventions » https://confluence.ihtsdotools.org/pages/viewpage.action?pageId=122719780		04/04/22	
ho2	Pour les Concepts taxonomiques stricts exprimables en latin pur, à savoir l'espèce en forme binomiale et parfois la sous-espèce en forme trinomiale stricte, lorsque le synonyme latin pur existe déjà dans la langue en-US il n'est pas dupliqué dans la traduction française mais simplement référencé par elle, en tant que terme préféré. D'autres éventuels synonymes en latin pur présents dans l'en-US peuvent être référencés comme acceptables en Common French. Des synonymes français utiles peuvent être ajoutés autant que de besoin. Exemples :		04/04/22 30/05/22	30/05/22
	SCTID	Termes en-US	Common French	
	80774000	Helicobacter pylori (PT)	référençable PT	

index	Règle		int	Mises à jour	Dernière validation
		Campilobacter pylori (Acc)	référençable Acc		
		H. pylori (Acc en-US)	référençable Acc		
	440815004	Staphylococcus succinus casei (PT)	référençable Acc		
		Staphylococcus succinus subspecies casei (Acc)	Staphylococcus succinus subsp. casei (synonyme acceptable ajouté)		
			Staphylococcus succinus sous-espèce casei (PT ajouté, cf règle ho3)		
	52499004	Pseudomonas aeruginosa (PT)	référençable PT		
		Pseudomonas pyocyaneus (Acc)	référençable Acc		
			pyo (synonyme acceptable ajouté)		
			bacille pyocyanique (synonyme acceptable ajouté)		
	55488006	Aedes aegypti (PT)	référençable Acc		
	Tiger mosquito (Acc)	moustique tigre (PT)			
ho3	<p>Les concepts représentant un taxon pur autre que <i>espèce</i>, requièrent l'expression du rang taxonomique en français (<i>règne, embranchement, classe, ordre, famille, genre, sous-espèce ...</i>) dans le terme préféré du Common French.</p> <p>Le taxon proprement dit reste en latin ou peut être représenté par un nom français d'usage courant par les professionnels de santé.</p> <p>D'autres synonymes acceptables omettant le nom du rang taxonomique peuvent être référencés depuis l'en-US.</p> <p>Des synonymes exprimant le rang taxonomique en latin (par exemple « familia » au lieu de « famille ») peuvent être ajoutés comme termes acceptables.</p> <p>Exemples :</p>		x	04/04/22 30/05/22	30/05/22
	SCTID	Termes en-US	Common French		
	407343000	Order Nidovirales (PT)	ordre Nidovirales (PT)		
	868198000	Suborder Cornidovirineae (PT)	sous-ordre Cornidovirineae (PT)		

index	Règle		int	Mises à jour	Dernière validation
	243607003	Family Coronaviridae (PT)	famille Coronaviridae (PT)		
		Coronaviridae (Acc)	<i>Référencé comme acceptable</i>		
	697936008	Genus Betacoronavirus (PT)	genre Betacoronavirus (PT)		
	868196001	Subgenus Sarbecovirus (PT)	sous-genre Sarbecovirus (PT)		
	407478001	Genus Betainfluenzavirus (PT)	genre Betainfluenzavirus (Acc)		
		Genus Influenzavirus B (Acc)	genre Influenzavirus B (PT)		
		Influenzavirus B (Acc)			
440815004	Staphylococcus succinus casei (PT)	Staphylococcus succinus sous-espèce casei (PT)			
ho4	<p>Les concepts représentant un sous-ensemble d'un taxon défini à l'aide d'un ou plusieurs qualificateurs non taxonomiques, requièrent l'expression de ces qualificateurs en français.</p> <p>Le taxon proprement dit reste en latin dans le terme préféré, et peut être représenté par un nom français d'usage courant dans un synonyme acceptable.</p> <p>Exemples :</p>			30/05/22 27/06/22	27/06/22
	SCTID	Termes en-US	Common French		
113727004		Vancomycin resistant Enterococcus (PT)	Enterococcus vancomycine résistant - ERV (PT)		
			entérocoque résistant à la vancomycine (Acc)		
707768008		Enterococcus faecium genotype vanA (PT)	Enterococcus faecium de génotype vanA (PT)		
243386003		Anaerobic Gram-negative bacillus (PT)	bacille Gram négatif anaérobie (PT)		
		Anaerobic Gram-negative rod (Acc)			

index	Règle		int	Mises à jour	Dernière validation
	773734006	OXA-48 carbapenemase-producing bacteria (PT)	bactérie productrice de carbapénémase de type OXA-48 (PT)		
	767275002	Streptococcus pneumoniae Danish serotype 48 (PT)	Streptococcus pneumoniae de sérotype danois 48 (PT)		
		Streptococcus pneumoniae American serotype 82			
	406627005	Enterotoxigenic Escherichia coli serogroup O6 (PT)	Escherichia coli entérotoxigène sérogroupe O6 (PT)		
		ETEC, serotype O6 (Acc)			
	725443000	Mumps genotype A (PT)	virus des oreillons de génotype A (PT)		

4.21 Règles propres à la hiérarchie des situations avec contexte explicite

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
hs1	<p>Le sous-ensemble des antécédents familiaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ne précisant pas le membre de la famille concerné, - ne se référant pas exclusivement au moment présent, - ne décrivant pas l'histoire sociale de la famille, - comportant « Family history » dans leur FSN anglais : <p>défini par l'expression ECL :</p> <pre>(((<57177007 Family history with explicit context (situation) : 408732007 Subject relationship context (attribute) = 303071001 Person in the family , 408731000 Temporal context (attribute) != 410512000 Current or specified time (qualifier value))) MINUS (<281575007 Family social history (situation))) {{ D term = wild:"Family history*", language = en, type = fsn }}</pre> <p>a son PT français construit sur le patron :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « antécédents familiaux de X ». <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - antécédents familiaux (<i>le groupeur de plus haut niveau</i>) - antécédents familiaux d'asthme - pas d'antécédents familiaux d'asthme - pas d'antécédents familiaux de maladie respiratoire - antécédents familiaux de suicide - antécédents familiaux de surdité - antécédents familiaux non connus - antécédents familiaux d'apnée du sommeil - antécédents familiaux d'intervention - antécédents familiaux d'intervention chirurgicale - antécédents familiaux de chirurgie bariatrique 		03/03/23	Pluriel versus singulier à trancher

5 Méthodes et environnement de traduction

5.1 Environnement de production

La traduction française commune est maintenue dans une instance dédiée de l'outil collaboratif d'édition de terminologie *termSpace* développé par la société *termMed*. Cette instance est hébergée par *Inforoute santé du Canada*.

5.2 Rôles impliqués

- **Traducteur** : crée les termes français, notamment en respectant les directives de ce guide.
- **Réviseur** : vérifie la conformité des termes français aux directives de ce guide.
- **Clinicien** : vérifie l'adéquation et l'utilisabilité des termes français. Peut commenter les traductions réalisées mais ne peut les modifier.
- **Comité éditorial** : Maintient les présentes directives et arbitre les difficultés de traduction lorsque les rôles précédents n'ont pu trouver un consensus. Ce rôle est à ce stade joué par le groupe collaboratif de traduction française
- **Approbateur** : prononce l'acceptation finale des termes français et vérifie les préférences qui leur sont associées.

5.3 Stratégies d'acceptation des préférences du français commun

Les 5 pays Belgique, Canada, France, Luxembourg, Suisse font le choix d'accepter par défaut les préférences (synonyme préféré, synonyme acceptable) définies au niveau du français commun, et de moduler ces préférences par exception chacun pour son propre territoire (dans la colonne qui le représente dans l'interface homme-machine de l'outil).

Les FSN créés automatiquement par *termSpace* sont uniquement destinés à l'extension canadienne. Ces FSN sont marqués automatiquement comme « non acceptable » dans la traduction publiée pour les autres pays.

Term	Acceptability					
F ☆ céphalée (constatation)	☆	⚡	☆	⚡	⚡	⚡
S ☆ céphalée	☆	☆	☆	⚡	⚡	⚡
S ✓ Céphalée	✓	⚡	⚡	☆	⚡	⚡

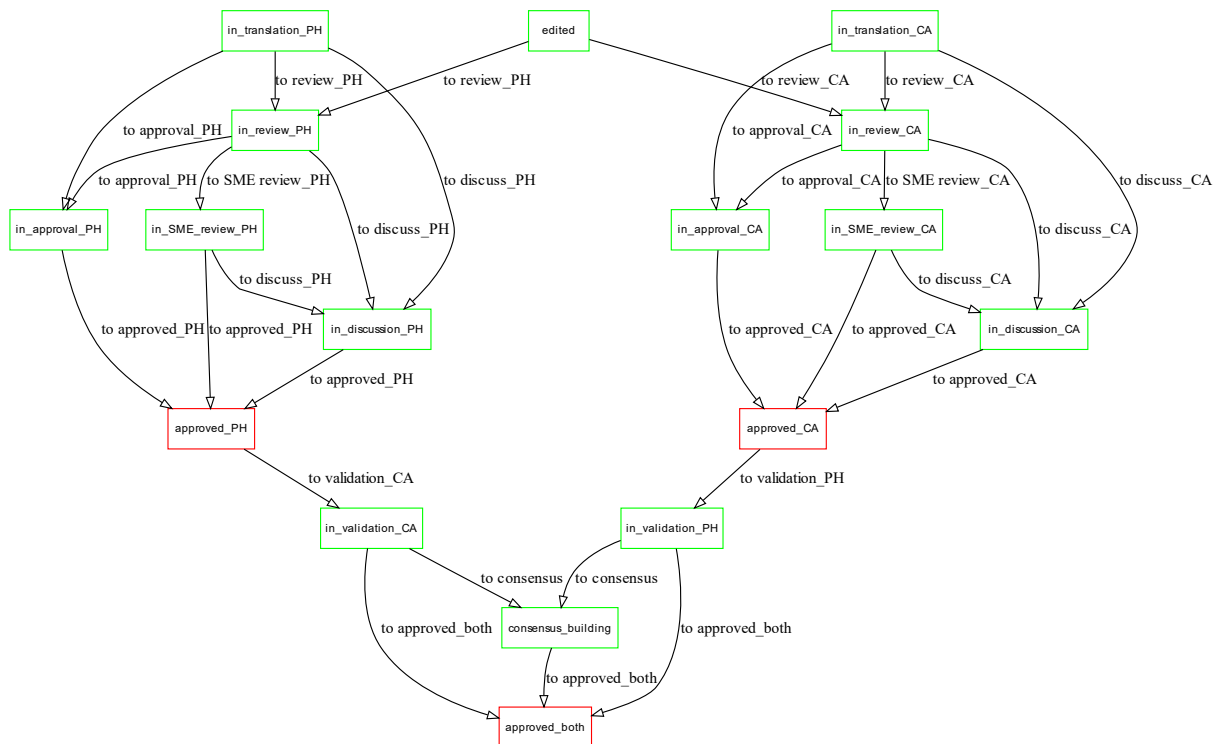
FSN français généré automatiquement, mais filtré au moment de la publication, sauf pour le Canada

Préférences du :

- français commun
- français de Belgique
- français du Canada
- français de Suisse
- français de France
- français du Luxembourg

5.4 Flux de travail nominal

Dans la phase actuelle, seules deux équipes interviennent directement dans l'environnement de production : celle d'Inforoute Santé du Canada et celle de PHAST pour la France. Les représentants des autres pays interviennent au travers des réunions régulières ou de contributions réalisées à l'aide d'autres outils hors de l'environnement de production. L'objectif est que d'autres équipes rejoignent progressivement l'environnement de production.



5.5 Flux de travail accéléré exploitant des patrons

Nous voulons diminuer l'effort de vérification lorsque seulement une révision est requise, par exemple lors d'un don de terme traduit en français.

Une méthode privilégiée consiste à évaluer les termes en fonction de patrons répétitifs (patterns) prédéfinis, applicables à plusieurs concepts à la fois.

Les principes suivants permettront de déterminer si le flux de travail accéléré peut être utilisé :

1. Pour un concept sans ambiguïté
2. Pour les concepts non directement cliniques, ou lorsque seulement un ou deux mots doivent être traduits et que le reste est déjà traduit et trouvé dans la section « *Similarity results* » de TermSpace ;
3. Ces concepts ne seront PAS vérifiés par le réviseur.

Lorsqu'un patron est évalué, il sera noté dans le document actuel afin de le normaliser et d'assurer l'uniformité. On notera la version anglaise et la traduction proposée. S'il y avait des cas d'exceptions, ils seront notés.

Lors de l'évaluation des patrons, le/la traducteur(trice) doit vérifier si les termes donnés sont déjà existants dans la terminologie, afin de s'assurer qu'il n'y a pas de conflits entre des traductions existantes et les nouveaux termes fournis.

5.5.1 Patrons évalués :

Dietetics/Nutrition concepts

- EN FSN: *Abnormal prominence of < body site >*
- FR FSN: saillie anormale de/du/de la/des < structure corporelle >